

**ОБУЧЕНИЕ НОРМАМ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ И СОКРАЩЕНИЙ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ
ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
TEACHING THE NORMS OF TRANSLATION OF TERMINOLOGY AND
ABBREVIATIONS OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS IN THE PROCESS OF
FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATION COMPETENCE IN NON-
LINGUISTIC STUDENTS**

Аннотация. В данной статье был изучен и проанализирован вопрос обучения нормам перевода терминологии и сокращений профессионально-ориентированных текстов в процессе формирования коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей в высшем учебном техническом заведении. На основе анализа автор пришел к выводу, что обучение нормам перевода терминологии и сокращений профессионально-ориентированных текстов является практически оправданным и целесообразным методом обучения.

Ключевые слова: перевод терминов и сокращений, профессионально-ориентированный текст, коммуникативная компетенция иностранного языка, неязыковая специальность, формирование специальных знаний и навыков.

Annotation. In this article, the issue of teaching the norms of translation of terminology and abbreviations of professionally oriented texts in the process of forming the communicative competence of a foreign language among students of non-linguistic specialties in a higher educational technical institution was studied and analyzed. Based on the analysis, the author came to the conclusion that teaching the norms of translation of terminology and abbreviations of professionally oriented texts is a practically justified and expedient teaching method.

Keywords: translation of terms and abbreviations, professionally oriented text, communicative competence of a foreign language, non-linguistic specialty, formation of special knowledge and skills.

В современном образовательном пространстве, формирование коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей технического университета приобретает особо важное значение, т.к. иноязычная профессиональная коммуникация предполагает обмен научно-технической информацией при условии точности речевого взаимодействия, что непосредственно связано с корректным использованием специализированной терминологии и сокращений. Одним из важных критериев сформированности коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей следует рассматривать владение основными нормами, приемами и методами практического перевода профессионально-ориентированных текстов, которые необходимы для реализации профессиональных планов, целей и задач, а также для профессионального совершенствования и самообразования.

Целью данной статьи является изучение вопроса обучения нормам перевода терминологии и сокращений профессионально-ориентированных текстов в процессе формирования коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей в высшем учебном заведении.

Исследованиям теории перевода терминологии и специализированной лексики научно-технической и профессионально-ориентированной литературы посвящены работы многих современных научных деятелей и переводчиков: О.Г. Ветровой, Ю.В. Ведерниковой, О.И. Красавиной, О.В. Мурдускиной, Е.Е. Поповой, Е.Д. Полетаевой, М.Ю. Семеновой, О.О. Сосновской и др. Исследованиям проблемы формирования коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых направлений подготовки, в контексте нашего исследования – инженерных специальностей, посвящены работы многих современных методистов, научных сотрудников и лингвистов: К.С. Григорьевой, Н.В. Золотых,

Г.А. Кручининой, О.Л. Ларионовой, М.В. Мельникова, Е.А. Пушкаревой, Т.Ю. Шевченко, Л.В. Яроцкой и др.

Важно отметить, что научные и технические термины являются наиболее подвижным слоем лексики, данные слова или словосочетания постоянно пополняют словарный состав языка за счет создания новых лексических единиц для выражения понятий и явлений, появляющихся в результате научно-технического прогресса. Так, толковый переводоведческий словарь под редакцией Л.Л. Нелюбина определяет понятие *термин* как: 1) слово или словосочетание специализированного (научного, технического) языка, создаваемое для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов; 2) номенклатура – слово, не допускающее модуляции; 3) слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства, общественной жизни; 4) слово, наделенное качеством обозначать научное понятие, составляющее вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему. В тексте, предназначенном для перевода, термин всегда требует отдельного решения на перевод, т.е. выступает как *единица перевода* [3].

Следует подчеркнуть, что одной из главных трудностей при переводе профессионально-ориентированного (научно-технического) текста является многозначность терминологической лексики. Как правило, специализированный термин имеет только одно значение, но в то же время, как и обиходная лексика, термины могут иметь несколько значений и называть различные вещи и понятия в определенных контекстах и ситуациях. Термин может быть односложным (состоять из одного базового слова) или представлять собой терминологическую группу, в состав которой входит базовое слово и одно или несколько определений, уточняющих или модифицирующих смысл термина. При переводе многокомпонентных терминов (терминов-словосочетаний) следует: 1) начинать перевод с последнего слова (существительного), которое является основным компонентом; 2) учитывать при окончательном варианте перевода всего словосочетания смысловые отношения между его компонентами [1].

Одним из главных аспектов обучения нормам перевода терминологии и сокращений профессионально-ориентированных текстов в процессе формирования коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей является практика перевода научно-технической *безэквивалентной лексики*. Согласно толковому переводоведческому словарю под редакцией Л.Л. Нелюбина, под *безэквивалентной лексикой* следует понимать: 1) Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц переводящего языка. Традиционно к безэквивалентной лексике относят: *слова-реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова* [3]. Основной причиной безэквивалентности служат различные реалии в научной-технической действительности, которые приводят к отсутствию в переводящем языке определённых понятий языка оригинала. К безэквивалентной терминологии относятся: 1) термины, обозначающие понятия и явления, отсутствующие в практическом опыте носителей языка перевода. 2) термины, обозначающие понятия и явления, возникшие в практике языка перевода относительно недавно и до сих пор не сформировавшие отдельную категорию в соответствующей области знаний. При отсутствии полных или частичных эквивалентов для специального термина в переводящем языке возникает проблема их передачи при переводе специального текста [5].

Следует отметить, что научно-технический прогресс во всех областях и сферах жизнедеятельности человека оказывает непосредственное влияние на появление и развитие специализированной терминологической лексики и сокращений. Последующая модификация значений терминологии посредством добавления новых (предложных) определений влияет на появление большого количества сложных терминологических групп, имеющих тенденцию превращаться в *сокращения*. Под сокращением необходимо понимать единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой данная единица находится в лексико-семантической связи.

Имеет необходимость сказать, что процесс перевода специализированных научно-технических сокращений следует осуществлять следующим образом: а) выявить исходную иноязычную форму; б) подобрать эквивалентную переводящую форму, которая наиболее точно передает выявленное содержание понятия, т.е. передача эквивалента средствами переводящего языка. Зачастую работа по переводу иноязычных сокращений выполняется по определенной

схеме: 1) исследование микро-контекста (в рамках предложения или параграфа) и макро-контекста (в рамках раздела или всего предшествующего текста статьи) с целью определения примерной области сокращения (области знаний) и поиска эквивалента; 2) поиск перевода сокращения в разделах сокращений соответствующих специализированных словарях и англо-английских справочниках; 3) исследование тематически близких текстовых материалов; 4) восстановление исходной терминологической группы [4].

Формирование коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей в образовательном процессе технического университета предполагает изучение и овладение основными приемами и методами практического перевода специализированной терминологии, сокращений и безэквивалентной лексики, при работе с аутентичными профессионально-ориентированными текстами: *транслитерация и транскрипция* (перевод при минимальном изменении морфологической формы слова, аналогичны заимствованию иностранного слова); *калькирование* (замена определенных частей слова (морфем слова или лексем безэквивалентного устойчивого словосочетания) посредством прямых лексических соответствий в языке перевода); *описательный перевод* (описание средствами переводящего языка обозначенного понятия; данный прием применяют если в языке перевода нет соответствующей номинации); *аналоговый перевод* (подбор для лексической единицы исходного языка близкого по значению соответствия (синонима), при отсутствии точного соответствия в переводящем языке); *трансформационный перевод* (изменяет синтаксическую структуру предложения, использует лексические замены с изменением значения исходного слова в переводящем языке) [2]. Следовательно, в соответствии с характеристиками возможных приемов передачи специализированной терминологии, сокращений и безэквивалентной лексики профессионально-ориентированных текстов, наблюдается определенная закономерность наиболее частого применения описательного перевода, калькирования, транслитерации и транскрипции.

На основании проведенного нами анализа научно-исследовательской, научно-педагогической и методической литературы, мы пришли к выводу, что обучение нормам перевода терминологии и сокращений профессионально-ориентированных текстов в процессе формирования коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых направлений подготовки, в контексте нашего исследования – инженерных специальностей, является практически оправданным и целесообразным методом обучения. Профессионально-ориентированные иноязычные тексты содержат большое количество терминологии и сокращений отражающие деятельность инженерных специальностей. Следовательно, с целью формирования коммуникативной компетенции иностранного языка у студентов неязыковых специальностей и для достижения значимых результатов в образовательном процессе следует обучать практическим приемам перевода специализированной терминологии и сокращений профессионально-ориентированных текстов и научной литературы.

Список литературы

1. Красавина О.И., Ветрова О.Г. Специфика перевода терминологии в научно-технических текстах // Научно-технические ведомости СПбГПУ №2. Гуманитарные и общественные науки. 2010. С.114-118.
2. Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский. М: Изд-во ТГТУ, 2004.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
4. Паршин А.Н. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.
5. Полетаева Е.Д., Сосновская О.О. К вопросу о переводе англоязычных технических терминов на русский язык. // Языкознание и литературоведение. 2019. № (13) 27. С.1-7.